

С. М. СТРЕЛЬНИКОВ (Свердловск)

## МАРИЙСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЖГОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья основана на материалах, собранных Севернорусской топонимической экспедицией Уральского государственного университета в 1977 году в Нейском и Мантуровском районах Костромской области.

Жгонским языком (от *жгон* 'шерстобит') называют свой условный язык русские ремесленники Костромской области (пимокаты и портные), в недалеком прошлом занимавшиеся отхожим промыслом во многих губерниях России. Хотя численность носителей жгонского языка сокращается, его и сейчас помнят лица пожилого возраста во многих населенных пунктах Нейского, Мантуровского, Макарьевского районов Костромской области, Варнавинского и Ветлужского районов Горьковской области.

В. И. Даль писал: «Костромские шерстобиты, таскаясь с лучками своими по всей Руси и подражая ковровцам, также сложили себе свой язык, частично переняв офенский, а частью переименовав и добавив его своим сочинением». <sup>1</sup> Основная функция жгонского языка — засекречивание. Лингвистическая специфика этого аргота (как и всякого условного языка) заключается в его лексической системе, которая содержит слова, не понятные для посторонних. «Изменение же и сочетание слов производится по законам родного языка говорящего». <sup>2</sup> Приведем несколько жгонских фраз: *Похливай побашковей на филоны, застбай унак* 'Залезай побыстрее на полаты, зашей валенок'; *Шудо в плеханку повититься сохлять* 'Надо в баню помыться сходить'; *Декни притылить* 'Дай прикурить'.

В жгонском языке наряду со словами русского происхождения (*беззабóчий* 'чай', *ходя́чая* 'дверь', *ходáра* 'нога' и др.) имеется много иноязычных заимствований: марийских (*вит* 'вода', *перт* 'дом' и др.), удмуртских (*киён* 'волк', *пурт* 'нож' и др.), немецких (*ва́ссар* 'вода', *трай* 'три рубля'), греческих (*ёный* 'один', *ла́сий* 'малый' и др.), тюркских (*аша́ть* 'есть', *ки́зан* 'девочка' и др.) и т. д.

Наличие марийских слов в жгонском языке отмечено А. И. Поповым <sup>3</sup>, который использовал записи жгонского языка, сделанные в Варнавинском и Ветлужском районах Горьковской области и Нейском

<sup>1</sup> В. И. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I, Москва 1955, стр. LXXVII.

<sup>2</sup> В. Д. Бондалетов, Условные языки русских ремесленников и торговцев, Рязань 1974, стр. 6.

<sup>3</sup> А. И. Попов, Из истории лексики языков Восточной Европы, Ленинград 1957, стр. 104 (далее — Попов ИЛ); А. И. Попов, Финно-угорские языки и лексика русских говоров. — *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* X, 3—4. Miscellanea, Budapest 1964, стр. 445—449 (далее — Попов ФУ).

районе Костромской области. Он определил марийское происхождение следующих слов: *валгаж* 'белый'; *волгаж* 'день'; *вид, вит* 'вода'; *вѣчур* 'пят'; *ѳмля* 'лошадь'; *кандѳйша, кондѳйша* 'восемь'; *кем* 'сапог'; *кѳкур* 'два'; *кѳла* 'рыба'; *кѳмар* 'три'; *малѳшка* 'ночь'; *миж* 'шерсть'; *нѳлик, нѳрик* 'четыре'; *перт* 'дом, изба'; *санжѳл* 'соль'; *тул, тѳло, тѳл* 'огонь'; *тулатѳ* 'гореть'; *ѳкша, ѳшта* 'зима, холод'.

В статье устанавливается марийское происхождение 44 корней жгонского языка (в тех случаях, когда слово протимологизировано А. И. Поповым, даются ссылки на его работы).

*Башкѳтнее, башкѳвее* 'быстрее'; *башкѳво* 'скоро, быстро'; *на башкѳт* 'наскоро, наспех'; мар. *вашке* 'скоро, быстро'.

*Вид, вит* 'вода, дождь, река'; *вѳтнѳй* 'мокрый'; *вѳдѳться* 'плакать'; *вѳтѳться* 'мыться'; *завѳтѳться* 'заплакать'; *повѳтѳться* 'помыться'; мар. *вѳд* 'вода; река' (Попов ФУ 447).

*Волгаж* 'день, сахар'; *волгаж, бѳвгаж, вѳлгаж* 'день'; *белгожѳвий, волгажѳвий, волгужѳвий, волгожѳвий, вулгажѳвий* 'белый'; мар. *волгыжаш* 'рассветать', *волгыдо* 'свет, светлый' (Попов ФУ 447).

*Вѳчур, вѳчер* 'пят'; *вѳчерница* 'пят рублей'; *вѳчурник, вѳчурница* 'пят копеек'; мар. *вич* 'пят', *-ур (-ер)* соответствует мар. *ур* 'белка, копейка'.

*Елѳшты, елѳшки, елѳкши, елѳнькины* 'штаны'; мар. *ѳолаш* то же.

*ѳкса* 'копейка'; *ѳксеной* 'один' (Нейский район Костромской области); мар. *ик* то же.

*Иктѳнный* 'один' (Мантуровский район Костромской области); мар. *икте* то же.

*ѳмля, имѳха, имлѳха, емлѳха, эмлѳха* 'лошадь'; мар. *имне* 'лошадь, конь' (Попов ФУ 447).

*Индѳйша* 'девять'; мар. *индеш(е)* то же.

*Кабѳчта* 'одежда из овчины'; *кабашѳха* 'овчина'; марЛ *коваште* 'кожа, шкура'; марГ *кавашты* то же.

*Кандѳйша, кондѳльша* 'восемь'; мар. *кандаш(е)* то же (Попов ФУ 448).

*Качѳ, ткачѳ* 'ножницы'; марВ *каче* то же.

*Кѳмы* 'валенки, сапоги'; мар. *кем* 'сапог, сапоги' (Попов ФУ 447).

*Кѳнда, киндѳш* 'хлеб'; *киндѳвик* 'стол'; мар. *кинде* 'хлеб'.<sup>4</sup>

*Кѳкур* 'два'; *кѳкурнѳй* 'другой, второй'; мар. *кок* 'два', *-ур* соответствует мар. *ур* 'белка, копейка' (Попов ИЛ 104).

*Кѳла, колѳфья, кѳлба, кѳлик* 'рыба'; мар. *кол* 'рыба' (Попов ФУ 448).

*Кѳзык* 'нож'; мар. *кѳзѳ* то же.<sup>5</sup>

*Кѳмар* 'три'; *кѳманица, кѳмарница, кѳмырница* 'три рубля'; мар. *кум* 'три', *-ар (-ыр)* соответствует мар. *ыр* 'копейка' (Попов ФУ 448).

*Лаж, лажѳн, лажѳх, лажѳха* 'мука'; *лажѳшница* 'мельница'; марГ *лашаш* 'мука'.

*Малѳшка, малѳга* 'ночь'; *малѳшнѳй* 'черный'; *замалѳшить* 'заночевать'; *перемалѳшить* 'переночевать'; мар. *малаш* 'спать, ночевать' (Попов ИЛ 106).

*Миж* 'шерсть, волосы'; *мижѳстые* 'волосы'; *мижѳвица* 'борода'; марГ *миж* 'шерсть' (Попов ФУ 448).

*Немер, немарѳха, немерѳха, немерѳшница, номерѳха* 'каша'; мар. *немыр* 'мучная каша'.

*Нѳлик, нѳрик* 'четыре'; мар. *нѳл, нѳлыт* то же (Попов ФУ 448).

<sup>4</sup> См. также В. Д. Бондалетов, Пермские, прибалтийско-финские и венгерские заимствования в лексике русских условных языков. — Очерки по русскому языку и стилистике, Саратов 1967, стр. 186.

<sup>5</sup> В. Д. Бондалетов, указ. раб., стр. 186.

*Перт*, *пертинка* 'дом, изба'; *пертовка* 'деревня'; мар. *пöрт* 'дом, изба'.<sup>6</sup>

*Полдыш*, *полташина*, *полташка*, *пуртыш* 'пуговица'; мар. *полдыш* то же.

*Портыш* 'войлок'; мар. *портыш* то же.

*Сай*, *сайно*, *саёво* 'хорошо'; *саёвий*, *сайный* 'хороший, красивый, ладный'; *саёвее* 'лучше'; *посайней*, *посаёвей* 'получше'; *сайт*, *сайтъя* 'любить'; мар. *сай* 'хорошо, хороший'.

*Санжál*, *сонжál*, *сальжán* 'соль'; *санжáлить* 'солить'; *подсолжáнить* 'подсолить'; *посонжáлить* 'посолить'; марГ *санзал* 'соль' (Попов ФУ 448).

*Тугур*, *тугурка*, *тубарина*, *тубурина*, *табурина*, *табурка*, *тыбурка*, *тогурка* 'рубашка, пальто, одежда'; *тугурóвищo* 'большой кусок полотна, на котором расстилают шерсть для валенка'; марЛ *тувыр*, марГ *тыгыр* 'рубаха'.

*Тувáр* 'топор'; *тувáрить* 'рубить, резать'; *затувáрить* 'зарезать'; *оттувáрить* 'отрезать'; *подтувáрить* 'подстричь (овцу)'; мар. *товар* 'топор'.

*Тúлить*, *тýлиться* 'гореть'; *затúлить*, *затýлить* 'зажечь, закурить'; *тýло*, *тыл*, *тыло* 'огонь'; *тульяска* 'спичка'; *тýлить* 'курить'; *притýлить* 'прикурить'; *стýлить*, *стýлиться* 'сгореть'; марЛ *тул*, марГ *тыл* 'огонь' (Попов ФУ 448).

*Уке* 'не надо! молчи! цыц!' (например; *Уке! Мас сáры не отвáчит!* 'Молчи! Хозяин денег не отдаст!'). Ср. мар. *уке* — в разных значениях 'нет'.

*Урёж*, *урёжко*, *юрjáж*, *юра* 'дождь'; ср. марЛ *йёр*, марГ *юр* то же; мар. *йёраш* 'идти (о дожде)', *йёр йёреш* 'дождь идет'.

*Шагán* 'лук (растение)'; мар. *шоган* 'лук'.

*Шáп*, *шнáп* 'квас'; марЛ *шопо*, марГ *шапы* 'кислый'.

*Шишкулýть*, *ишикóтать* 'резать'; *заишкулýть*, *заишикóтать* 'зарезать'; мар. *ишшкылаш* 'резать, зарезать'.

*Шкалúха* 'корова'; *шкалúхин* 'коровий'; *шкáльское* 'молоко'; *шкалёнок* 'теленоч'; марЛ *ушкал*, марГ *ышкал* 'корова'; ср. морд., удм. *скал* то же (Попов ФУ 448).

*Шóкшить*, *сóкшить* 'сушить'; *шóкшеной* 'сухой'; мар. *шокшо* 'тепло, жар, жаркий'.

*Шурт*, *шуртик* 'молоко'; мар. *шөр* то же.

*Шурт* 'нитка, нитки'; мар. *шёртö* то же; ср. также удм. *шорт*, коми *шöрт* 'нить, пряжа'.

*Юдер*, *юдор* 'девушка'; *юдорёнок* 'парень'; мар. *юдыр* 'девушка'.

*Юкша* 'зима, холод'; *юкшино* 'холодно'; марЛ *йёкшаш*, марГ *ёкшаш* 'охлаждаться, стынуть' (Попов ИЛ 104).

*Юма* 'бог, икона'; *юмáшиться* 'молиться'; мар. *юмо* 'бог'.

*Юшта* 'зима, холод'; *юштенно*, *юштельно* 'холодно'; *юштенный* 'холодный'; *заюштитъя* 'замерзнуть, озябнуть'; мар. *йёштö* 'холодный, холод; мороз', *йёштын* 'холодно' (Попов ФУ 448).

Таким образом, марийские элементы в жгонской лексике довольно многочисленны (в отличие от других условных языков). Многие из них образовали большие словообразовательные гнезда. Марийские заимствования входят в основные тематические группы жгонской лексики (числительные, названия пищи, животных, одежды, явлений природы, предметов ремесла и др.).

<sup>6</sup> Н. Н. Виноградов, Жгонский язык. Условный язык при-Ветлужья, Костромской губернии. — Известия Отделения русского языка и словесности Имп. академии наук, т. XXIII (1918), кн. 1, 1919, стр. 93.

Проникновение марийских элементов в жгонский язык происходило при контактах русских с марийцами на территории бывшей Костромской губернии. Заимствования произведены как из лугового диалекта, так и из горного. Одно слово (*качи* 'ножницы') можно объяснить с помощью данных восточного диалекта.

Новые записи жгонского языка в других районах Костромской и Горьковской областей позволят, по всей вероятности, выявить еще ряд слов марийского происхождения.

S. M. STREL'NIKOV (Sverdlovsk)

### MARISCHE ELEMENTE IN DER RUSSISCHEN HANDWERKERSPRACHE

An die Sondersprache der ehemaligen russischen Handwerker (der Hersteller von Filzstiefeln im Gouvernement Kostroma) erinnern sich noch heute betagte Personen in mehreren Ortschaften der Kostroma- und Gorki-Gebiete. Infolge des engen Kontaktes der Russen mit den Mari finden sich in dieser Sprache viele Entlehnungen aus dem Marischen. In der vorliegenden Abhandlung werden in dieser Sprache 44 Wurzeln marischer Herkunft festgestellt.